



Andrea Palmieri

Date of birth: 20/01/1971

Nationality: Italian

Gender: Male

CONTACT

via Martiri delle Foibe, 15
I-40068 San Lazzaro di
Savena, Italy (Home)

palmieriandrea@gmail.com

(+39) 051455526

(+39) 02700427562 (fax)

(+39) 3404709931

www.italiancertifiedtranslatitons.com

[andrea.palmieri \(Skype\)](https://www.skype.com/people/andrea.palmieri)

WORK EXPERIENCE

01/11/2001 - CURRENT - SAN LAZZARO DI SAVENA (BO), Italy

Translator, proofreader, language consultant and LQA expert

Freelance

Translator, proofreader, language consultant and LQA expert for the following language pairs: English-Italian and Spanish-Italian on a full-time basis from November 2001.

Sworn translator for the Courthouse of Bologna, Italy since 2002 (English, Spanish).

ATA (American Translators Association, USA) English into Italian Certified Translator (since 2012)

ITI (Institute of Translating and Interpreting, UK) qualified translator, since 2008

Working for major translation and communication providers as well as for direct, National and International customers.

Major areas of specialization:

- Fashion Translations - Long-term (since 2006) and ongoing collaboration for the translation of online and offline fashion-related retail content, including brands like adidas, Desigual, Camper, Pepe Jeans, Reebok,
- Ad Copy & Marketing - Translations (Ads, Slogans, Advertisements, Commercials, Publicity campaigns, Advertising campaigns, etc.). Some of the brands I have worked for include: Vaio, Allianz, Colgate, Sony, Volvo, Vertu, St. Regis Hotels, Nike, Wikipedia.
- Literary Translations (Literature, Encyclopaedias, etc.) - Major achievements include the UNESCO Encyclopedia "History of Humanity" (Italian version), published by Planeta DeAgostini (Barcelona, Spain), and the partial translation of the novel by Andrew Christopher: The Mitrokhin Archive II, published by Rizzoli.
- Journalistic Translation (News Websites, Press releases, etc.) - Major achievements include the ongoing collaboration with Immediapress (ANDKronos Group) for the daily, real-time translation of press releases (Immediapress, Milan, Italy, 2002-2004)
- Corporate Translations - (Corporate initiatives, Environmental internal initiative, Policies, Programs, etc.)
- IT Translation and Internet Website localization - (IT white papers, Internet Security and Connectivity Technologies, Translation services, etc.)
- Tourism Translations - (Tourist brochures, Resorts, Hotels, On-going Newsletters & Magazine for the Travel Industry, etc.) Major project include the ongoing translation and or proofreading of the monthly Hilton Hot-Sheet Magazine
- Travel Translations (Travel literature, Travel guides, etc.) - Major publications include France, Zanzibar and Laos Rough Guides, Italian Edition

- Legal Translations - (Court and out of Court Certificates, deeds, Company Articles of associations, By-laws, Agreements, Claims, etc.)

- Financial Translations - (Economic Analyses, Press releases for the stock market sector, Prospectas, KIIDS, Business practices, etc.)

- Videogame Translations - (On-going Game Magazine Translation/Editing, etc.)

QA

- Application Test Review & Assessment

- Apple LQA Projects (Back-up In-Country Apple Reviewer)

- Nike LQA Projects (In-Country Nike Reviewer)

Address v. Martiri delle Foibe, 15, I-40068, San Lazzaro di Savena, Italy | **Website** www.italiancertifiedtranslations.com

08/02/2021 – CURRENT – San Lazzaro di Bologna (BO), Italy

Italian Language Teacher/Bologna FC

Freelance

Partnership with Bologna FC as Italian Language teacher teaching Italian language courses to for their foreign athletes.

15/10/2021 – 30/06/2022 – Castenaso (Bologna), Italy

Language school teacher

Istituto Comprensivo di Castenaso

Spanish Language Teacher at the secondary school "Istituto Comprensivo di Castenaso", Bologna, Italy, including Final Examination Session.

06/10/2020 – 05/06/2021 – Bologna, Italy

Language school teacher

Istituto Comprensivo n. 12 di Bologna

Spanish Language Teacher at the secondary school "Scuole secondaria di I grado L. C. Farini", Bologna, Italy

02/04/2019 – 28/06/2019 – Via Luigi Longo, 4, 40139 Bologna, Italy

Language school teacher

Istituto Comprensivo n. 9 di Bologna

Temporary Spanish Language Teacher at the secondary school "Scuola secondaria di I grado II Guercino", Bologna, Italy; I have also conducted the Public Secondary School Examination Session.

Website <http://www.ic9bo.edu.it>

14/07/2020 – CURRENT – San Lazzaro di Bologna (BO), Italy

Listed translator for British nationals in Italy

Freelance/United Kingdom Foreign and Commonwealth Office (FCO)

Registration in the list local qualified interpreters and translators prepared by the United Kingdom Foreign and Commonwealth Office (FCO).

27/05/2020 – CURRENT – San Lazzaro di Bologna (BO), Italy

Listed translator for US nationals in Italy

Freelance/US Embassy

Registration in the list local qualified Interpreters and Translators in the Florence Consular District published on the US Embassy & Consulates in Italy website.

30/10/2012 – CURRENT – Vaduz, Liechtenstein

EU Contract Agent - EPSO/CAST/S/1/2011

European Personnel Selection Office (EPSO) - Unità 01- E-selection and Test Development

Approved EPSO/CAST/S/1/2011 selection procedure for contract agents (translators).

02/05/2012 – CURRENT – Brno, Czechia

Apple LQA In-Country Reviewer (Back-up)

Freelance/RWS Moravia

Apple LQA In-Country Reviewer (Back-up) for the Apple LQA Program.

04/03/2011 – CURRENT – San Lazzaro di Bologna (BO), Italy

Volunteer Translator

Freelance/Amnesty International - Italian Section

Volunteer translator for the translation of documents, mainly from English into Italian, for the needs of the Italian Section of Amnesty International.

26/09/2009 – CURRENT – San Lazzaro di Bologna (BO), Italy

Volunteer translator

Freelance/TED Ideas spread worthing

Volunteer translator for the subtitling of TED videos from English into Italian.

22/11/2002 – CURRENT – Bologna, Italy

Sworn Translator

Freelance/Civil Justice Centre of Bologna, Italy

Sworn translator for the Civil Justice Centre of Bologna (Civil and Criminal Sections) for the following languages (English and Spanish).

Sworn translation of legally valid documents, including personal certificates, contracts, financial statements,. Etc.

Translator and interpreter (English, Spanish) for criminal proceedings.

30/09/2002 – CURRENT – Palazzo degli Affari, Piazza Costituzione, 8, I-40128 Bologna, Italy

Listed Translator

Freelance/Chamber of Commerce of Bologna

Enrolment in the Category of Translator of the Register of Technical Consultants and Experts of the Chamber of Commerce of Bologna.

Website <https://www.bo.camcom.gov.it>

15/04/2019 – Luxembourg, Luxembourg

Italian Translator Contract Agent

Translation Centre for the Bodies of the European Union

I received a formal proposal for a 8 months contract at the Translation Centre for the Bodies of the European Union starting from 1 July 2019 to replace someone who was on leave on personal grounds. Unfortunately I could not accept the proposal based on personal grounds for the proposed period, but I also expressed my interest for any future opportunity.

02/04/2019 – 28/06/2019 – Bologna, Italy

Spanish Language teacher

Istituto Comprensivo 9 , Bologna, Italy

Spanish Language Teacher at the secondary school "Istituto Comprensivo 9", Bologna, Italy, including Final Examination Session.

18/07/2005 – 05/08/2005 – Buropolis 1 – 1240 route des Dolines, 06560 SOPHIA ANTIPOLIS, France

In-house Language Lead

Freelance/L1 oNBRIDGE Technologies France

In-house language lead responsible for language coordination and linguistic query management for Google Project.

Address Buropolis 1 – 1240 route des Dolines, 06560, SOPHIAANTIPOLIS, France | **Website** <https://www.lionbridge.com>

14/03/2015 – 01/08/2016

Nike LQA In-Country Reviewer

Freelance/RWS Moravia

Nike LQA In-Country Reviewer for the Nike LQA Program.

10/11/2004 – 15/03/2005 – v. Finelli, 2, 40126 Bologna, Italy

Language School Teacher

Istituto Comprensivo n. 6, Bologna, Italy

Temporary Spanish Language Teacher at the secondary school "Scuola secondaria di I grado Irnerio", Bologna, Italy.

Business or Sector Education | **Address** v. Finelli, 2, 40126, Bologna, Italy | **Website** <https://www.ic6bologna.edu.it>

14/06/2004 – 02/08/2004 – Buropolis 1 – 1240 route des Dolines, 06560 SOPHIA ANTIPOLIS, France

In-house Language Lead

Freelance/L1 oNBRIDGE Technologies France

In-house language lead responsible for language coordination and linguistic query management for Google Project.

Address Buropolis 1 – 1240 route des Dolines, 06560, SOPHIAANTIPOLIS, France | **Website** <https://www.lionbridge.com>

01/04/2003 – 31/12/2003 – Bologna, Via Salvatore Quasimodo, 44, I-40013 località 1° Maggio - Castel Maggiore (BO) (Italia), Italy

Instructor and Technical Assistant

Freelance/T&D Srl

Preliminary stage of the assessment procedure of bids for EU financing call of tenders.

Business or Sector Administrative and support service activities | **Address** Via Salvatore Quasimodo, 44, I-40013, località 1° Maggio - Castel Maggiore (BO), Italy | **Website** <https://www.tecdev.it>

28/08/2001 – 30/09/2001 – Italy

Language Teacher

Freelance/Johns Hopkins University SAIS Bologna Center

Teacher of an intensive Italian language course (5 weeks) for International SAIS students.

Business or Sector Education | **Address** Via Belmeloro 11, I-40126, Bologna, Italy | **Website** <https://sais.jhu.edu/sais-europe>

16/06/2000 – 31/07/2001 – Sosúa (Dominican Republic), United States

Italian Team Coordinator and Operational Manager

iLanguage, Inc.

Hires as in-house translator for the company's Production Centre based in the Dominican Republic of a US based translation company, I was later promoted to Italian Language Coordinator and Business Development Manager. Responsibilities: translation, proofreading, QA, team management.

Following the opening of a new office in San José, Costa Rica, I was invited to move to the new office and I have accepted such invitation.

Address 901 Wilshire Blvd. Suite 300, CA 90401, Santa Monica, United States | **Website** <http://ilanguage.com>

19/01/2000 – 30/05/2000 – BOX 2454, 11451 Riyadh, Saudi Arabia

Italian University Lecturer

University of Bologna, Italy - ALMA MATER STUDIORUM c/o King Saud University

Italian language lecturer at King Saud University (Riyadh – Saudi Arabia) with a 6 months contract for the University of Bologna, Italy - ALMA MATER STUDIORUM.

Business or Sector Education | **Address** BOX 2454, 11451, Riyadh, Saudi Arabia | **Website** <https://ksu.edu.sa/en/>

19/01/2000 – 30/05/2000 – Embassy of Italy - Diplomatic District, P.O. Box 94389, Riyadh, Saudi Arabia

Italian Language Teacher

Institute Dante Alighieri at the Embassy of Italy (Riyadh – Saudi Arabia)

Italian language teacher teaching group Italian language courses for the Institute Dante Alighieri (Riyadh – Saudi Arabia), sponsored by Embassy of Italy.

Business or Sector Education | **Address** Embassy of Italy - Diplomatic District, P.O. Box 94389, Riyadh, Saudi Arabia

03/01/1999 – 22/12/1999 – Via Castiglione 4, I-40124 Bologna , Italy

Italian Language Teacher as a Second Language

Cultura Italiana

Italian language teacher teaching (individual and group) Italian language courses for a private language school located in Bologna.

Business or Sector Education | **Address** Via Castiglione 4, I-40124, Bologna, Italy | **Website** <https://www.culturaitaliana.eu>

19/10/1998 – 21/12/1999 – v. De Carolis, 23, I-40133 Bologna

Italian teacher as a second language

Istituto Omnicomprensivo 1 of Bologna, Italy

Italian language teacher responsible for designing and teaching Italian language courses addressed to foreign primary and secondary school students recently arrived in Italy.

Business or Sector Education | **Address** v. De Carolis, 23, I-40133, Bologna, Italy | **Website** <https://ic1bo.edu.it>

01/02/1998 – 30/09/1998 – Ciudadela Ingahurco Av. Colombia y Chile, Casilla 18-01-0334 Ambato, Ecuador

Volunteer Italian Language Teacher

Universidad Técnica de Ambato

Volunteer teacher teaching University Italian language courses at the Universidad Técnica de Ambato (Ambato, Ecuador), sponsored by the Embassy of Italy in Quito.

Business or Sector Education | **Address** Ciudadela Ingahurco Av. Colombia y Chile, Casilla 18-01-0334, Ambato, Ecuador | **Website** <https://www.uta.edu.ec>

24/04/1997 – 31/12/1997 – PO box 128, I-40068 San Lazzaro di Savena, Italy

Translator and Founding Member

Albatros Soluzioni Linguistiche srl

Founding member of a local translation company, carrying out translation and administrative functions.

I left the company following a proposal for a University teaching position in South America (Ambato, Ecuador).

Address PO box 128, San Lazzaro di Savena, Italy | **Website** <http://albatrossolutions.com>

12/07/1995 – 25/05/1996 – Saliceto (Modena), Italy

Commercial Department Employee

Logos Impex srl

Business Department employee dealing with foreign suppliers/customers.

Business or Sector Administrative and support service activities | **Address** Strada Curtatona 5/F, I-41010, Saliceto P. (MO), Italy

01/11/1992 – 10/06/1993 – Madrid, Spain

Language School Teacher

Instituto Europeo de Comunicación y Marketing s.l.

Italian language teacher for individual and group Italian language courses.

Business or Sector Education | **Address** Ps Delicias, 31, 28045, Madrid, Spain

EDUCATION AND TRAINING

11/10/2022 – CURRENT – Rome, Italy

Teaching License (English and Spanish as a Second Language) at K-9 level

Ministry of Education (Ministero dell'Istruzione - Miur)

Address Viale Trastevere, 76/a, Rome, Italy

12/10/2020 – 18/01/2021 – Bologna, Italy

Attending Chinese Language Course for beginners - Level A1 (36 hours)

Istituto Confucio, University of Bologna

Address Via Zamboni, 33, Bologna, Italy | **Website** <https://site.unibo.it/istitutoconfucio/it>

11/10/2014 – Alexandria, VA, United States

ATA English into Italian Certification

ATA - American Translators Association

Address 225 Reinekers Lane, Suite 590, Alexandria, VA, United States | **Website** <https://www.atanet.org>

20/04/2009 – 04/12/2009 – Genova, Italy

Master's Degree in Financial Translation (I Level)

Masterfarum, University of Genova

Address via Balbi, 5, Genova, Italy | **Website** <http://www.farum.unige.it/masterfarum/> | **Field of study** Language and Finance

21/04/2008 – 05/12/2008 – Genova, Italy

Master's Degree in Legal Translation (I Level)

Masterfarum, University of Genova

English Law, Spanish Law, Italian Law, English into Italian Translation Practice, Spanish into Italian Translation Practice, Italian into English Translation Practice, Italian into Spanish Translation Practice

Address Via Balbi, 5, Genova, Italy | **Website** <http://www.farum.unige.it/masterfarum/> | **Field of study** Language and Law | **National classification** ISCED 6

30/10/2007 – 31/12/2008 – Genoa, Italy

Enrollment in a public list for service providers, valid until 31/12/2008

Province of Genova

Translation and Interpreting

Address Piazzale Mazzini 2 , Genova, Italy | **Field of study** Language | **National classification** ISCED 6

01/2007 – Milton Keynes, United Kingdom

MITI, Qualified membership

Institute of Translation & Interpreting

English, Translation
(Membership #8974)

Address Fortuna House, South, Fifth Street, Milton Keynes, United Kingdom | **Website** <https://www.iti.org.uk> | **Field of study** Language | **National classification** ISCED 6

31/12/2006 – Alexandria, United States

Associate

ATA - American Translators Association

(Membership #241267)

Address 225 Reinekers Lane, Suite 590, Alexandria, United States | **Website** <https://www.atanet.org> | **Field of study** Language, Translation, English, Spanish | **National classification** ISCED 6

15/12/2006 – New York, United States

Transperfect Linguist Certification Program

TransPerfect Translations

English, Translation

Address Three Park Avenue, 39th Floor, New York, United States | **Field of study** Language | **National classification** ISCED 6

29/04/2006 – London, United Kingdom

MCIL, Member of the Chartered Institute of Linguists

Chartered Institute of Linguists

(Associate, #022770)

Address Saxon House, 48 Southwark Street, London, United Kingdom | **Website** <https://www.ciol.org.uk/> | **Field of study** Language, English, Spanish | **National classification** ISCED 6

07/01/2004 – 02/06/2004 – Misano Adriatico (RN), Italy

Attendance Certificate to a Post-graduate Course on Literary Translation

Scuola superiore per Mediatori Linguistici "San Pellegrino"

Translating literature - literary translation, English translation, Spanish translation

Address Via Massimo d'Azeglio 8, Misano Adriatico (RN), Italy | **Website** <http://ssml.fusp.it> | **National classification** ISCED 6

13/11/2008 – 31/12/2009 – Madrid, Spain

Associate

ASETRAD - Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes

Spanish, Translation
(Membership #788)

Address c/ Gran Vía, 71, 2.ª planta, Madrid, Spain | **Website** <https://asetrad.org/la-asociacion> | **Field of study** Language | **National classification** ISCED 6

24/11/1999 – 19/01/2000 – Bologna, Italy

Attendance Certificate

Centro Documentazione CD/Lei

Training course in “The techniques and strategies for teaching Italian as a Foreign Language”

Address Via Libia, 53, Bologna, Italy | **Website** <http://www.iperbole.bologna.it/cdlei/introduzione/109:5701/> | **Field of study** Teacher training and education science | **National classification** ISCED 6

26/10/1998 – 18/01/1999 – Bologna, Italy

Attendance Certificate

Centro Documentazione CD/Lei

Training course in “The techniques and strategies for teaching Italian as a Foreign Language”

Address Via Libia, 53, Bologna, Italy | **Website** <http://www.iperbole.bologna.it/cdlei/introduzione/109:5701/> | **Field of study** Teacher training and education science | **National classification** ISCED 6

10/1991 – 26/03/1997 – Forlì, Italy

Master's Degree in Translation (4 year)

Advanced School of Modern Languages for Interpreters and Translators (SSLIMIT)

English, Spanish, English and American Literature, Spanish and South American Literature Specific: Translation techniques, Exercise of translation (English), Exercise of translation (Spanish)

Thesis title: The Chicanos' culture between authors and readers: the frontier literature (original title: La cultura Chicana tra autore e lettore: la letteratura di frontiera)

Address C.so della Repubblica n. 136, Forlì, Italy | **Website** <https://www.sslmit.unibo.it/> | **Field of study** Language | **Final grade** 105/110 | **National classification** ISCED 5 | **Thesis** La cultura Chicana tra autore e lettore: la letteratura di frontiera

02/02/1995 – Milan, Italy

Advanced Degree in Spanish as a Foreign Language (“DELE Superior”)

Instituto Cervantes

Spanish (Written and Spoken Language)

Address Via Dante, 12, Milan, Italy | **Website** <https://milan.cervantes.es/it/default.shtm> | **Field of study** Language | **National classification** ISCED 6

01/02/1993 – 30/06/1993 – Madrid

ESP Spanish Language Certificate

Escuela Oficial de Idiomas de Madrid

Spanish Language Course

Address Calle Jesús Maestro, 5, Madrid | **Website** <http://eoimadridtribunal.com> | **Field of study** Language, Spanish

01/02/1993 – 11/06/1993 – 28003, Spain

ESP Translation Certificate

Escuela Oficial de Idiomas de Madrid

Address Calle Jesús Maestro, 5, 28003, Spain | **Website** <http://eoimadridtribunal.com>

09/1992 – 06/1993 – Madrid, Spain

Ten months awarded ERASMUS-LINGUA scholarship

Universidad Complutense - Faculty of Philology

Ten months awarded ERASMUS-LINGUA scholarship for the Universidad Complutense de Madrid (Spain)

Address Ciudad Universitaria, Madrid, Spain | **Website** <https://www.ucm.es/> | **Field of study** Language | **National classification** ISCED 5

01/10/1991 – 04/03/1993 – Forlì, Italy

BA in Translation

Advanced School of Modern Languages for Interpreters and Translators (SSLIMIT)

Linguistics, Translation, English, Spanish

Address Corso della Repubblica, 136, Forlì, Italy | **Website** <https://www.sslmit.unibo.it/> | **Field of study** Language acquisition | **Final grade** 92/100

23/09/1984 – 01/07/1989 – Bologna, Italy

High School Diploma

Liceo Scientifico Statale 'Augusto Righi'

Italian language, Mathematics, Sciences, Foreign language: English Physics, Latin, Philosophy, English literature, Italian literature, Chemistry, Biology

Address viale Pepoli, 3, Bologna, Italy | **Website** https://www.liceorighibologna.it/pvw/app/BOLS0003/pvw_sito.php | **Field of study** General, Humanities, Science | **National classification** ISCED 4

1987 – Cambridge, United Kingdom

First Certificate in English (FCE)

University of Cambridge ESOL Examinations

English

Address Bologna Delegation Vicolo Posterla, 15, Cambridge, United Kingdom | **Field of study** Language | **National classification** ISCED 4

05/1986 – CURRENT – Oxford, United Kingdom

“A.R.E.L..S. Examination Trust. The Examination in Spoken English and Comprehension”. Diploma in Spoken English.

ARELS Examinations Trust

English (Spoken Language)

Address ARELS Examinations Trust - Bologna Delegation Vicolo Posterla, 15, I-40125 Bologna, Oxford, United Kingdom | **Field of study** Language | **National classification** ISCED 4

03/1986 – Oxford, United Kingdom

“The Oxford Examination in English as a Foreign Language” – Diploma in Written English.

University of Oxford

English (Written Language)

Address University of Oxford - Bologna Delegation Vicolo Posterla, 15, Oxford, United Kingdom | **Field of study** Language | **National classification** ISCED 4

LANGUAGE SKILLS

MOTHER TONGUE(S): Italian

OTHER LANGUAGE(S):

English

Listening
C2

Reading
C2

**Spoken
production**
C2

**Spoken
interaction**
C2

Writing
C2

Spanish

Listening
C2

Reading
C2

**Spoken
production**
C2

**Spoken
interaction**
C2

Writing
C2

DIGITAL SKILLS

My Digital Skills

Outlook / Microsoft Word / Microsoft Powerpoint / Google Drive / Zoom / Facebook / Skype / Microsoft Office / Microsoft Excel / Power Point / Motivated / Written and Verbal skills / Google Docs / Team-work oriented / Internet user / Analytical skills / Organizational and planning skills / Good listener and communicator / Critical thinking / Decision-making / Conflict resolution / Gmail

ORGANISATIONAL SKILLS

● Organizational skills

Leadership: I have worked as a team coordinator/supervisor, leading a small translation group.
Sense of organization: for the past 8 years I have worked both as a part-time and full-time freelance professional translator, which implies the ability of self-organization, from carrying out translation projects to ancillary activities, including accounting, invoicing, planning. Project or Team management: besides my past experience as Italian supervisor, I currently coordinate groups of freelance professionals in case of multilingual translation projects.

COMMUNICATION AND INTERPERSONAL SKILLS

● Communication and interpersonal skills

Team spirit: I have worked in different professional environments organized in team structures, from alphabetisation teams (designing and supplying Italian language classes to students), up to professional teams, coordinating translation projects, and sports teams (soccer and basketball). - Mediating skills: I have always played border-like and instrumental roles (students-teachers border during alphabetisation programmes; translators and team-mates-executives reporting team work, problems and goals). - Intercultural skills: I have worked and lived in diverse intercultural contexts, both at a local level (teaching Italian to foreign group students) and at an international level, with various experiences abroad (volunteer teacher in Ecuador, teacher in Saudi Arabia, translator in the Dominican Republic and Costa Rica).

OTHER SKILLS

● Other skills

I enjoy all kind of sports, in particular basketball, football and running. I love travelling and broaden my perspectives. I have lived in Spain, Ecuador, Saudi Arabia, Dominican Republic, Costa Rica.